

# Jhn

## Chapter 6

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς, πέραν τῆς θαλάσσης τῆς  
После тога оде — Исус на-другу-страну — мора —  
[G3326](#) [G3778](#) [G0565](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#)
- Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος,  
Галилејског, — Тиверијадског.  
[G1056](#) [G3588](#) [G5085](#)

Potom otide Isus preko mora galilejskog kod Tiverijade.

- 2 ἠκολούθει δὲ αὐτῷ ὄχλος πολὺς, ὅτι ἐθεώρουν τὰ σημεῖα ἃ  
Ишао-је пак за-њим народ многи, јер гледаху — знакове које  
[G0190](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G3754](#) [G2334](#) [G3588](#) [G4592](#) [G3739](#)
- ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.  
чињаше на — болеснима.  
[G4160](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0770](#)

I za Njim išaše mnoštvo naroda, jer viđahu čudesa Njegova koja činjaše na bolesnicima.

- 3 ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος Ἰησοῦς, καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν  
Узађе пак на — гору Исус, и ту сеђаше са —  
[G0424](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1563](#) [G2521](#) [G3326](#) [G3588](#)
- μαθητῶν αὐτοῦ.  
ученицима својим.  
[G3101](#) [G0846](#)

A Isus iziđe na goru, i onde seđаше sa učenicima svojim.

- 4 ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἐορτὴ τῶν Ἰουδαίων.  
А-беше пак близу — Пасха, — празник — јудејски.  
[G1510](#) [G1161](#) [G1451](#) [G3588](#) [G3957](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3588](#) [G2453](#)

A beše blizu pasha, praznik jevrejski.

- 5 ἐπάρας οὖν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς  
Подигавши дакле — очи — Исус, и видевши да многи  
[G1869](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2300](#) [G3754](#) [G4183](#)
- ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτὸν, λέγει πρὸς Φίλιππον, Πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους  
народ долази к њему, рече — Филипу: Одакле да-купимо хлебове  
[G3793](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4314](#) [G5376](#) [G4159](#) [G0059](#) [G0740](#)
- ἵνα φάγωσιν οὗτοι?  
да једу ови?  
[G2443](#) [G5315](#) [G3778](#)

Podignuvši, dakle, Isus oči, i videvši da mnoštvo naroda ide k Njemu, reče Filipu: Gde ćemo kupiti hleba da ovi jedu?

6 τοῦτο δὲ ἔλεγεν πειράζων αὐτόν; αὐτὸς γὰρ ἦδει τί ἔμελλεν  
 Ovo pak govorаше кушајући га; јер-он сам знађаше шта ће

ποιεῖν.  
 чинити.  
[G4160](#)

| A ovo govoraše kušajući ga, jer sam znaše šta će činiti.

7 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Φίλιππος, Διακοσίων δηναρίων, ἄρτοι οὐκ ἄρκοῦσιν  
 Одговори му — Филип: За-двеста динара хлеба не-би било-доста

αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος βραχύ τι λάβῃ.  
 им да сваки мало нешто добије.

| Odgovori Mu Filip: Dvesta groša hleba nije dosta da svakom od njih po malo dopadne.

8 λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἄνδρέας, ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος  
 Рече му један од — ученика његових, Андреја, — брат Симона

Πέτρου,  
 Петра:  
[G4074](#)

| Reče Mu jedan od učenika Njegovih, Andrija, brat Simona Petra:

9 Ἔστιν παιδάριον ᾧδε, ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους, καὶ δύο  
 Овде-има дечак — који има пет хлебова јечмених и две

ὀψάρια; ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστιν εἰς τοσοῦτους?  
 рибице; али шта-је то — за толике?

| Ovde ima jedno momče koje ima pet hlebova ječmenih i dve ribe; ali šta je to na toliki svet!

10 εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χόρτος  
 Рече — Исус: Посадите — људе. — А-беше пак траве

πολὺς ἐν τῷ τόπῳ; ἀνέπεσαν οὖν οἱ ἄνδρες, τὸν ἀριθμὸν ὡς  
 много на том месту. Седоше дакле — људи, — бројем око

πεντακισχίλιοι  
 пет-хиљада.  
[G4000](#)

| A Isus reče: Posadite ljude. A beše trave mnogo na onome mestu. Posadi se dakle ljudi na broj oko pet hiljada.

11 ἔλαβεν οὖν τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς, καὶ εὐχαριστήσας, διέδωκεν τοῖς  
 Узе дакле — хлебове — Исус, и захваливши, раздаде —

ἀνακειμένους; ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων, ὅσον ἦθελον.  
 онима-који-седе; исто-такo и од — рибица, колико хтедоше.

| A Isus uzevši one hlebove, i davši hvalu, dade učenicima, a učenici onima koji behu posađeni; tako i od riba koliko hteše.

12 ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Συναγάγετε τὰ  
A кад се-наситише, рече — ученицима својим: Скупите —  
[G5613](#) [G1161](#) [G1705](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G4863](#) [G3588](#)

περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μή τι ἀπόληται.  
преостале комаде, да ништа не пропадне.  
[G4052](#) [G2801](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5100](#) [G0622](#)

| I kad se nasitiše, reče učenicima svojim: Skupite komade što pretekoše da ništa ne propadne.

13 συνήγαγον οὖν, καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε  
Скупише дакле, и напунише дванаест котарица комада од — пет  
[G4863](#) [G3767](#) [G2532](#) [G1072](#) [G1427](#) [G2894](#) [G2801](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4002](#)

ἄρτων τῶν κριθίνων, ἃ ἐπερίσσευσαν τοῖς βεβρωκόσιν.  
хлебова — јечмених, што претекосте — онима-који-једоше.  
[G0740](#) [G3588](#) [G2916](#) [G3739](#) [G4052](#) [G3588](#) [G0977](#)

| I skupiše, i napuniše dvanaest kotarica komada od pet hlebova ječmenih što preteče iza onih što su jeli.

14 Οἱ οὖν ἄνθρωποι, ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον, ἔλεγον, ὅτι Οὗτός  
— Дакле људи, видевши какав учини знак, говораху: — Ово  
[G3588](#) [G3767](#) [G0444](#) [G3708](#) [G3739](#) [G4160](#) [G4592](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3778](#)

ἐστὶν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.  
je zaista — prorok koji долази на — свет.  
[G1510](#) [G0230](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#)

| A ljudi videvši čudo koje učini Isus govoraхu: Ovo je zaista onaj prorok koji treba da dođe na svet.

15 Ἰησοῦς οὖν, γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἀρπάζειν αὐτόν,  
Исус дакле, сазнавши да хоће да-дођу и да-га-узму-силом —  
[G2424](#) [G3767](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3195](#) [G2064](#) [G2532](#) [G0726](#) [G0846](#)

ἵνα ποιήσωσιν βασιλέα, ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος.  
да га-учине краљем, повуче-се опет на — гору он сам.  
[G2443](#) [G4160](#) [G0935](#) [G0402](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G0846](#) [G3441](#)

| A kad razume Isus da hoće da dođu da Ga uhvate i da Ga učine carem, otide opet u goru sam.

16 Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο, κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν,  
A кад вече наста, сиђоше — ученици његови на — море,  
[G5613](#) [G1161](#) [G3798](#) [G1096](#) [G2597](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2281](#)

| A kad bi uveče siđoše učenici Njegovi na more,

17 καὶ ἐμβάντες εἰς πλοῖον, ἦρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς  
и ушавши у лађу, иђаху на-другу-страну — мора у  
[G2532](#) [G1684](#) [G1519](#) [G4143](#) [G2064](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2281](#) [G1519](#)

Καφαρναοῦμ. καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει, καὶ οὐπω ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς  
Капернаум. A мрак већ беше-пао, и још-не дође к њима  
[G2584](#) [G2532](#) [G4653](#) [G2235](#) [G1096](#) [G2532](#) [G3768](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#)

ὁ Ἰησοῦς.  
— Исус.  
[G3588](#) [G2424](#)

| i uđoše u lađu, i pođoše preko mora u Kapernaum. I već se beše smrklo, a Isus ne beše došao k njima.

18 ἢ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διεγείρετο.  
A — море од-ветра јаког који-дува подизаше-се.  
[G3588](#) [G5037](#) [G2281](#) [G0417](#) [G3173](#) [G4154](#) [G1326](#)

| A more se podizaše od velikog vetra.

- 19 ἑλληλακότες οὖν ὡς σταδίου εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα, θεωροῦσιν  
Одвеслаши дакле око стадија двадесет пет или тридесет, угледаше  
[G1643](#) [G3767](#) [G5613](#) [G4712](#) [G1501](#) [G4002](#) [G2228](#) [G5144](#) [G2334](#)
- τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου  
— Исуса где-хода по — мору, и близу — лађе  
[G3588](#) [G2424](#) [G4043](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G1451](#) [G3588](#) [G4143](#)
- γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν.  
би, и уплашише-се.  
[G1096](#) [G2532](#) [G5399](#)

| Vozivši, pak, oko dvadeset i pet ili trideset potkališta ugledaše Isusa gde ide po moru i beše došao blizu do lađe, i uplašiše se.

- 20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ εἰμι; μὴ φοβεῖσθε.  
А он им-рече: — Ја-сам; — не бојте-се.  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3361](#) [G5399](#)

| A On im reče: Ја сам; не бојте се.

- 21 ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως ἐγένετο τὸ  
Хтедоше дакле да-га-приме — у — лађу, и одмах се-нађе —  
[G2309](#) [G3767](#) [G2983](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G2112](#) [G1096](#) [G3588](#)
- πλοῖον ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπήγον.  
лађа на — обали — куда иђаху.  
[G4143](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1519](#) [G3739](#) [G5217](#)

| Onda Ga s radošću uzeše u lađu; i odmah lađa bi na zemlji u koju idahu.

- 22 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἐστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης, εἶδον  
— Сутрадан — народ који стајаше с-оне-стране — мора, виде  
[G3588](#) [G1887](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3588](#) [G2476](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3708](#)
- ὅτι πλοῖαριον ἄλλο, οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν, καὶ ὅτι οὐ  
да лађице друге не беше ту осим — једне, и да не  
[G3754](#) [G4142](#) [G0243](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1563](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1520](#) [G2532](#) [G3754](#) [G3756](#)
- συνεισηλθεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖον, ἀλλὰ μόνοι  
уђе са ученицима својим — Исус у — лађу, него сами  
[G4897](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G0235](#) [G3441](#)
- οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπήλθον;  
— ученици његови одоше.  
[G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0565](#)

| Sutradan, pak, narod koji stajaše preko mora kad vide da lađe druge ne beše onde osim one jedne što u nju uđoše učenci Njegovi, i da ne uđe Isus s učenicima svojim u lađu nego sami učenci Njegovi otidoše,

- 23 ἀλλὰ ἦλθεν πλοῖαρια ἐκ Τιβεριάδος, ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον τὸν  
Али дођоше лађице из Тиверијаде близу — места где једоше —  
[G0235](#) [G2064](#) [G4142](#) [G1537](#) [G5085](#) [G1451](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3699](#) [G5315](#) [G3588](#)
- ἄρτον, εὐχαριστήσαντος τοῦ Κυρίου;  
хлеб, пошто-захвали — Господ.  
[G0740](#) [G2168](#) [G3588](#) [G2962](#)

| a druge lađe iz Tiverijade dođoše blizu onog mesta gde jedoše hleb kad Gospod dade hvalu,

24 ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ, οὐδὲ οἱ  
 Кад дакле виде — народ да Исуса нема — ту, нити —  
[G3753](#) [G3767](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3754](#) [G2424](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1563](#) [G3761](#) [G3588](#)

μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ πλοίαρια, καὶ ἦλθον εἰς  
 ученика његових, ушоше и-они у — лађице, и дођоше у  
[G3101](#) [G0846](#) [G1684](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4142](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#)

Καφαρναοῦμ, ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν.  
 Капернаум, тражећи — Исуса.  
[G2584](#) [G2212](#) [G3588](#) [G2424](#)

| kad vide narod da Isusa ne beše onde ni učenika Njegovih, uđoše i oni u lađe, i dođoše u Kapernaum da traže Isusa.

25 καὶ εὐρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης, εἶπον αὐτῷ, Ῥαββί,  
 И нашавши га на-другој-страни — мора, рекоше му: Раби,  
[G2532](#) [G2147](#) [G0846](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4461](#)

πότε ὧδε γέγονας?  
 кад овде дође?  
[G4219](#) [G5602](#) [G1096](#)

| I našavši Ga preko mora rekoše Mu: Ravi! Kad si došao ovamo?

26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἄμην ἀμὴν λέγω ὑμῖν,  
 Одговори им — Исус и рече: Заиста, заиста вам-кажем, —  
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#)

ζητεῖτέ με, οὐχ ὅτι εἴδετε σημεῖα, ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν  
 тражите ме не зато-што видесте знакове, него зато-што једосте од —  
[G2212](#) [G1473](#) [G3756](#) [G3754](#) [G3708](#) [G4592](#) [G0235](#) [G3754](#) [G5315](#) [G1537](#) [G3588](#)

ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε.  
 хлебова и наситисте-се.  
[G0740](#) [G2532](#) [G5526](#)

| Isus im odgovori i reče: Zaista, zaista vam kažem: ne tražite me što čudesa videste, nego što jedoste hleba i nasitiste se.

27 ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν  
 Трудите-се не за храну — пропадљиву, него за храну —  
[G2038](#) [G3361](#) [G3588](#) [G1035](#) [G3588](#) [G0622](#) [G0235](#) [G3588](#) [G1035](#) [G3588](#)

μένουσας εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει;  
 која-остаје за живот вечни, коју ће Син — Човечји вам дати;  
[G3306](#) [G1519](#) [G2222](#) [G0166](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G4771](#) [G1325](#)

τοῦτον γὰρ ὁ Πατὴρ ἐσφράγισεν, ὁ Θεός.  
 њега јер — Отац запечати, — Бог.  
[G3778](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4972](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Starajte se ne za jelo koje prolazi, nego za jelo koje ostaje za večni život, koje će vam dati Sin čovečiji, jer ovog potvrdi Otac Bog.

28 εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Τί ποιῶμεν, ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ  
 Рекоше му дакле: — Шта да-чинимо, да радимо — дела —  
[G3004](#) [G3767](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G4160](#) [G2443](#) [G2038](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#)

Θεοῦ?  
 Божја?  
[G2316](#)

| A oni Mu rekoše: Šta ćemo činiti da radimo dela Božija?

29 ἀπεκρίθη <ὁ> Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ,  
Одговори — Исус и рече им: Ово је — дело — Божје:  
[G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G2316](#)

ἵνα πιστεύητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος.  
да верујете у онога-кога он-посла. —  
[G2443](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3739](#) [G0649](#) [G1565](#)

| Odgovori Isus i reče im: Ovo je delo Božije da verujete onog koga On posla.

30 εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημείον, ἵνα ἴδωμεν καὶ  
Рекоше му дакле: Шта дакле чиниш ти за-знак, да видимо и  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3767](#) [G4160](#) [G4771](#) [G4592](#) [G2443](#) [G3708](#) [G2532](#)

πιστεύσωμέν σοι? τί ἐργάζη?  
поверујемо ти? Шта радиш?  
[G4100](#) [G4771](#) [G5101](#) [G2038](#)

| A oni Mu rekoše: Kakav dakle ti pokazuješ znak da vidimo i da verujemo? Šta radiš ti?

31 οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς ἐστιν  
— Оци наши — ману једоше у — пустињи, као-што је  
[G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3131](#) [G5315](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2531](#) [G1510](#)

γεγραμμένον, ἼΑρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν.  
писано: Хлеб с — неба даде им да-једу.  
[G1125](#) [G0740](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1325](#) [G0846](#) [G5315](#)

| Očevi naši jedoše manu u pustinji, kao što je napisano: Hleb s neba dade im da jedu.

32 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἄμην ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς  
Рече им дакле — Исус: Заиста, заиста вам-кажем, — не Мојсије  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3475](#)

δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ; ἀλλ' ὁ Πατὴρ μου δίδωσιν  
вам-даде — — хлеб с — неба, него — Отац мој даје  
[G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0740](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1325](#)

ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν.  
вам — хлеб с — неба — истински.  
[G4771](#) [G3588](#) [G0740](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3588](#) [G0228](#)

| Tada im reče Isus: Zaista, zaista vam kažem: Mojsije ne dade vama hleb s neba, nego vam Otac moj daje hleb istiniti s neba;

33 ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ Θεοῦ ἐστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,  
Јер — хлеб — Божји је онај-који силази с — неба  
[G3588](#) [G1063](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2597](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#)

καὶ ζωὴν διδούς τῷ κόσμῳ.  
и живот даје — свету.  
[G2532](#) [G2222](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2889](#)

| jer je hleb Božiji onaj koji silazi s neba i daje život svetu.

34 εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον.  
Рекоше му дакле: — Господе, свагда дај нам — хлеб овај.  
[G3004](#) [G3767](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2962](#) [G3842](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3778](#)

| Tada Mu rekoše: Gospode! Daj nam svagda taj hleb.

35 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς; ὁ  
 Рече им — Исус: Ја-сам — — хлеб — живота; ко  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3588](#)

ἐρχόμενος πρὸς ἐμὲ, οὐ μὴ πεινάσῃ; καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ,  
 долази к мени, неће — огладнети; и ко верује у мене,  
[G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3983](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1473](#)

οὐ μὴ διψήσῃ πώποτε.  
 неће — ожеднети никада.  
[G3756](#) [G3361](#) [G1372](#) [G4455](#)

| A Isus im reče: Ja sam hleb života: Koji meni dolazi neće ogladneti, i koji mene veruje neće nikad ožedneti.

36 ἀλλ' εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἐωράκατέ με, καὶ οὐ πιστεύετε.  
 Али рекох вам да ме и-видесте — и не верујете.  
[G0235](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G2532](#) [G3708](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4100](#)

| Nego vam kazah da me i videste i ne verujete.

37 Πᾶν ὃ δίδωσίν μοι ὁ Πατήρ, πρὸς ἐμὲ ἥξει, καὶ τὸν  
 Све што ми-даје — — Отац, к мени ће-доћи, и —  
[G3956](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2240](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἐρχόμενον πρὸς με, οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω.  
 који-долази к мени нећу — избацити напоље.  
[G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1544](#) [G1854](#)

| Sve što meni daje Otac k meni će doći; i koji dolazi k meni neće ga isterati napolje.

38 ὅτι καταβέβηκα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ  
 Јер сиђох с — — неба не да чиним — вољу —  
[G3754](#) [G2597](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3756](#) [G2443](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#)

ἐμὸν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.  
 своју, него — вољу — онога-који-ме-посла. —  
[G1699](#) [G0235](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

| Jer siđoh s neba ne da činim volju svoju, nego volju Oca koji me posla.

39 τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶν ὃ  
 А-ово пак је — воља — онога-који-ме-посла: — да све што  
[G3778](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G2443](#) [G3956](#) [G3739](#)

δέδωκέν μοι, μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ  
 ми-даде — не изгубим од тога, него да-васкрснем — у —  
[G1325](#) [G1473](#) [G3361](#) [G0622](#) [G1537](#) [G0846](#) [G0235](#) [G0450](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.  
 последњи дан.  
[G2078](#) [G2250](#)

| A ovo je volja Oca koji me posla da od onog što mi dade ništa ne izgubim, nego da ga vaskrsnem u poslednji dan.

40 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ Πατρὸς μου, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν  
 Jer-ovo je — — воља — Оца мога: да сваки који гледа  
[G3778](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2443](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2334](#)

τὸν Υἱὸν, καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν, ἔχη ζωὴν αἰώνιον; καὶ  
 — Сина и верује у њега, има живот вечни; и  
[G3588](#) [G5207](#) [G2532](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G2192](#) [G2222](#) [G0166](#) [G2532](#)

ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.  
 ja-ḥy-ga-vaskrsnuti — — у — последњи дан.  
[G0450](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2250](#)

| A ovo je volja Onog koji me posla da svaki koji vidi Sina i veruje Ga ima život večni; i ja ću ga vaskrsnuti u poslednji dan.

41 Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι ὁ  
 Гунджаху дакле — Јудејци на њега, јер рече: Ја-сам — —  
[G1111](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#)

ἄρτος ὁ καταβάς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.  
 хлеб који сиђе с — неба.  
[G0740](#) [G3588](#) [G2597](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#)

| Tada vikahu Jevreji na Njega što reče: Ja sam hleb koji siđe s neba.

42 καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὐ ἡμεῖς  
 И говораху: Зар ово није Исус — син Јосифов, коме ми  
[G2532](#) [G3004](#) [G3756](#) [G3778](#) [G1510](#) [G2424](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2501](#) [G3739](#) [G1473](#)

οἶδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα? πῶς νῦν λέγει, ὅτι Ἐκ τοῦ  
 познајемо — оца и — мајку? Како сад каже: — С —  
[G1492](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G4459](#) [G3568](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#)

οὐρανοῦ καταβέβηκα?  
 неба сиђох?  
[G3772](#) [G2597](#)

| I govorahu: Nije li ovo Isus, sin Josifov, kome mi znamo oca i mater? Kako dakle on govori: Ja siđoh s neba?

43 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μὴ γογγύζετε μετ' ἀλλήλων.  
 Одговори Исус и рече им: Не гунджајте међу собом.  
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3361](#) [G1111](#) [G3326](#) [G0240](#)

| Onda Isus odgovori i reče im: Ne vičite među sobom.

44 οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με, ἐὰν μὴ ὁ Πατήρ, ὁ πέμψας  
 Нико не-може доћи к мени, ако га — Отац који ме-посла  
[G3762](#) [G1410](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G3992](#)

με, ἐλκύσει αὐτόν, καθὼς ἀναστήσω αὐτόν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.  
 — не-привуче; — и-ја ḥy-ga-vaskrsnuti — у — последњи дан.  
[G1473](#) [G1670](#) [G0846](#) [G2504](#) [G0450](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2250](#)

| Niko ne može doći k meni ako ga ne dovuče Otac koji me posla; i ja ću ga vaskrsnuti u poslednji dan.

45 ἔστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις, Καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ  
 Писано-је — у — проφῆταις: И биће сви научени-од  
[G1510](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3956](#) [G1318](#)

Θεοῦ. πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ Πατρὸς καὶ μαθὼν, ἔρχεται πρὸς ἐμέ.  
 Бога. Сваки који чу од — Оца и научи, долази к мени.  
[G2316](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3129](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#)

U prorocima stoji napisano: i biće svi naučeni od Boga. Svaki koji čuje od Oca i nauči, doći će k meni.

46 οὐχ ὅτι τὸν Πατέρα ἐώρακέν τις, εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ  
He da-je — Oca видео ико, осим — онај-који је од —  
[G3756](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3708](#) [G5100](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G1510](#) [G3844](#) [G3588](#)

Θεοῦ; οὗτος ἐώρακεν τὸν Πατέρα.  
Богa; он је-видео — Оца.  
[G2316](#) [G3778](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3962](#)

Ne da je ko video Oca osim Onog koji je od Boga: On vide Oca.

47 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων ἔχει ζωὴν αἰώνιον.  
Заиста, заиста вам-кажем: — ко верује има живот вечни.  
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4100](#) [G2192](#) [G2222](#) [G0166](#)

Zaista, zaista vam kažem: koji veruje mene ima život večni.

48 ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.  
Ja-сам — — хлеб — живота.  
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2222](#)

Ja sam Hleb života.

49 οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα, καὶ ἀπέθανον.  
— Оци ваши једоше у — пустињи — ману, и умреше.  
[G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G5315](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G3588](#) [G3131](#) [G2532](#) [G0599](#)

Očevi vaši jedoše manu u pustinji, i pomreše.

50 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις  
Ово је — хлеб који с — неба силази, да ко  
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2597](#) [G2443](#) [G5100](#)

ἐξ αὐτοῦ φάγη, καὶ μὴ ἀποθάνη.  
од њега једе, и не умре.  
[G1537](#) [G0846](#) [G5315](#) [G2532](#) [G3361](#) [G0599](#)

Ovo je hleb koji silazi s neba: da koji od Njega jede ne umre.

51 ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν, ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς; ἐάν  
Ja-сам — — хлеб — живи, који с — неба сиђе; ако  
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2198](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2597](#) [G1437](#)

τις φάγη ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου, ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα; καὶ ὁ  
ко једе од овог — хлеба, живеће у — век; и —  
[G5100](#) [G5315](#) [G1537](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0740](#) [G2198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω, ἡ σὰρξ μου ἐστιν, ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου  
хлеб пак који ћу-ја дати — тело моје је, за — — света  
[G0740](#) [G1161](#) [G3739](#) [G1473](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4561](#) [G1473](#) [G1510](#) [G5228](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2889](#)

ζωῆς.  
живот.  
[G2222](#)

Ja sam hleb živi koji siđe s neba; koji jede od ovog hleba živeće vavek; i hleb koji ću ja dati telo je moje, koje ću dati za život sveta.

52 Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες, Πῶς δύναται οὗτος  
 Преписаху-се дакле међу собом — Јудејци, говорећи: Како може овај  
[G3164](#) [G3767](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3004](#) [G4459](#) [G1410](#) [G3778](#)

ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα <αὐτοῦ> φαγεῖν?  
 нам дати — тело своје да-једемо?  
[G1473](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4561](#) [G0846](#) [G5315](#)

| A Jevreji se prepirahu među sobom govoreći: Kako može ovaj dati nama telo svoje da jedemo?

53 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ  
 Рече им дакле — Исус: Заиста, заиста вам-кажем, — ако не  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1437](#) [G3361](#)

φάγητε τὴν σάρκα τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, καὶ πίνητε αὐτοῦ τὸ  
 једете — тело — Сина — Човечјег, и не-пијете му —  
[G5315](#) [G3588](#) [G4561](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2532](#) [G4095](#) [G0846](#) [G3588](#)

αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς.  
 крв, немате — живота у себи.  
[G0129](#) [G3756](#) [G2192](#) [G2222](#) [G1722](#) [G1438](#)

| A Isus im reče: Zaista, zaista vam kažem: ako ne jedete telo Sina čovečijeg i ne pijete krv Njegovu, nećete imati život u sebi.

54 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα, καὶ πίνων μου τὸ αἷμα, ἔχει ζωὴν  
 Ко једе моје — тело, и пије моју — крв, има живот  
[G3588](#) [G5176](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2532](#) [G4095](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0129](#) [G2192](#) [G2222](#)

αἰώνιον, καὶ ἄναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.  
 вечни, и-ја ћу-га-васкрснути — у последњи дан.  
[G0166](#) [G2504](#) [G0450](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2250](#)

| Koji jede moje telo i pije moju krv ima život večni, i ja ću ga vaskrsnuti u poslednji dan:

55 ἡ γὰρ σὰρξ μου, ἀληθὴς ἐστὶν βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου, ἀληθὴς  
 Јер — тело моје, истинска је храна, и — крв моја, истинско  
[G3588](#) [G1063](#) [G4561](#) [G1473](#) [G0227](#) [G1510](#) [G1035](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0129](#) [G1473](#) [G0227](#)

ἐστὶν πόσις.  
 је пиће.  
[G1510](#) [G4213](#)

| Јер је тело моје право јело и крв моја право пиће.

56 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα, καὶ πίνων μου τὸ αἷμα, ἐν ἐμοὶ  
 Ко једе моје — тело, и пије моју — крв, у мени  
[G3588](#) [G5176](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2532](#) [G4095](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0129](#) [G1722](#) [G1473](#)

μένει, καὶ ἐν αὐτῷ.  
 остаје, и-ја у њему.  
[G3306](#) [G2504](#) [G1722](#) [G0846](#)

| Koji jede moje telo i pije moju krv stoji u meni i ja u njemu.

57 καθὼς ἀπέστειλέν με ὁ ζῶν Πατήρ, καὶ ἐγὼ ζῶ διὰ τὸν Πατέρα,  
 Као-што ме-посла — — живи Отац, и-ја живим због — Оца,  
[G2531](#) [G0649](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2198](#) [G3962](#) [G2504](#) [G2198](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3962](#)

καὶ ὁ τρώγων με, κάκεινος ζήσει δι' ἐμέ.  
 и ко једе мене, и-он живеће због мене.  
[G2532](#) [G3588](#) [G5176](#) [G1473](#) [G2548](#) [G2198](#) [G1223](#) [G1473](#)

| Kao što me posla živi Otac, i ja živim Oca radi; i koji jede mene i on će živeti mene radi.

- 58 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐξ οὐρανοῦ καταβάς. οὐ καθὼς ἔφαγον  
Ово је — хлеб који с неба сиђе. Не као-што једоше  
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3772](#) [G2597](#) [G3756](#) [G2531](#) [G5315](#)
- οἱ πατέρες καὶ ἀπέθανον. ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσει εἰς  
— оци и умреше. Ко једе овај — хлеб живеће у  
[G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G0599](#) [G3588](#) [G5176](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0740](#) [G2198](#) [G1519](#)
- τὸν αἰῶνα.  
— век.  
[G3588](#) [G0165](#)

| Ovo je hleb koji siđe s neba: ne kao što vaši očevi jedoše manu, i pomreše; koji jede hleb ovaj živeće vavek.

- 59 Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ, διδάσκων ἐν Καφαρναούμ.  
Ово рече у синагоги, учећи у Капернауму.  
[G3778](#) [G3004](#) [G1722](#) [G4864](#) [G1321](#) [G1722](#) [G2584](#)

| Ovo reče u zbornici kad učaše u Kapernaumu.

- 60 Πολλοὶ οὖν, ἀκούσαντες, ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, εἶπαν, Σκληρὸς ἐστιν  
Многи дакле, чувши, од — ученика његових, рекоше: Тврд је  
[G4183](#) [G3767](#) [G0191](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4642](#) [G1510](#)
- ὁ λόγος οὗτος; τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν?  
— говор овај; ко га-може — слушати?  
[G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G5101](#) [G1410](#) [G0846](#) [G0191](#)

| Tada mnogi od učenika Njegovih koji slušahu rekoše: Ovo je tvrda beseda! Ko je može slušati?

- 61 εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ, ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου οἱ  
Знајући пак — Исус у себи да гундјају на ово —  
[G1492](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3754](#) [G1111](#) [G4012](#) [G3778](#) [G3588](#)
- μαθηταὶ αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει?  
ученици његови, рече им: Ово вас саблажњава?  
[G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3778](#) [G4771](#) [G4624](#)

| A Isus znajući u sebi da učenici Njegovi viču na to, reče im: Zar vas ovo sablažnjava?

- 62 ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν  
А-шта-ако дакле видите — Сина — Човечјег где-се-пење где беше  
[G1437](#) [G3767](#) [G2334](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0305](#) [G3699](#) [G1510](#)
- τὸ πρότερον?  
— пре?  
[G3588](#) [G4386](#)

| A kad vidite Sina čovečijeg da odlazi gore gde je pre bio?

- 63 τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ζωοποιоῦν; ἢ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν. τὰ  
— Дух је онај-који оживљава; — тело не користи ништа. —  
[G3588](#) [G4151](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2227](#) [G3588](#) [G4561](#) [G3756](#) [G5623](#) [G3762](#) [G3588](#)
- ρήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν, πνεῦμά ἐστιν, καὶ ζωὴ ἐστιν.  
Речи које вам-ја говорих — дух су, и живот су.  
[G4487](#) [G3739](#) [G1473](#) [G2980](#) [G4771](#) [G4151](#) [G1510](#) [G2532](#) [G2222](#) [G1510](#)

| Duh je ono što oživljava; telo ne pomaže ništa. Reči koje vam ja rekoh duh su i život su.

64 ἀλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες, οἳ οὐ πιστεύουσιν. ἦδει γὰρ ἐξ  
 Али има међу вама неких који не верују. Јер-знађаше — од  
[G0235](#) [G1510](#) [G1537](#) [G4771](#) [G5100](#) [G3739](#) [G3756](#) [G4100](#) [G1492](#) [G1063](#) [G1537](#)

ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς, τίνες εἰσὶν οἳ μὴ πιστεύοντες, καὶ τίς ἐστὶν  
 почетка — Исус који су — они-који-не верују, и ко је  
[G0746](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4100](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1510](#)

ὁ παραδώσων αὐτόν.  
 онај-који ће-га-издати. —  
[G3588](#) [G3860](#) [G0846](#)

| Ali imaju neki među vama koji ne veruju. Jer znaše Isus od početka koji su što ne veruju, i ko će Ga izdati.

65 καὶ ἔλεγεν, Διὰ τοῦτο εἶρηκα ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρὸς  
 И говораше: Зато — вам-рекох — да нико не-може доћи к  
[G2532](#) [G3004](#) [G1223](#) [G3778](#) [G2046](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3762](#) [G1410](#) [G2064](#) [G4314](#)

με, ἐὰν μὴ ἦ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ Πατρός.  
 мени, ако му не буде-дано — од — Οца.  
[G1473](#) [G1437](#) [G3361](#) [G1510](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3962](#)

| I reče: Zato vam rekoх da niko ne može doći k meni ako mu ne bude дано od Oca mog.

66 Ἐκ τούτου, πολλοὶ <ἐκ> τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπήλθον εἰς τὰ ὀπίσω,  
 Од тада многи од — ученика његових одоше — — назад,  
[G1537](#) [G3778](#) [G4183](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3694](#)

καὶ οὐκέτι μετ' αὐτοῦ περιεπάτουں.  
 и више с њим не-хођаху.  
[G2532](#) [G3765](#) [G3326](#) [G0846](#) [G4043](#)

| Od tada mnogi od učenika Njegovih otidoše natrag, i više ne išahu s Njim.

67 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα, Μὴ καὶ ὑμεῖς θέτετε ὑπάγειν?  
 Рече дакле — Исус — дванаесторици: Да и ви хоћете да-одете?  
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3361](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2309](#) [G5217](#)

| A Isus reče dvanaestorici: Da nećete i vi otići?

68 ἀπεκρίθη αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα? ῥήματα  
 Одговори му Симон Петар: Господе, коме да одемо? Речи  
[G0611](#) [G0846](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2962](#) [G4314](#) [G5101](#) [G0565](#) [G4487](#)

ζωῆς αἰωνίου ἔχεις;  
 живота вечног имаш.  
[G2222](#) [G0166](#) [G2192](#)

| Tada Mu odgovori Simon Petar: Gospode! Kome ćemo ići? Ti imaš reči večnog života.

69 καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν, καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ Ἅγιος τοῦ  
 И ми поверовосмо, и познасмо да си-ти — — Свети —  
[G2532](#) [G1473](#) [G4100](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3588](#)

Θεοῦ.  
 Божји.  
[G2316](#)

| I mi verovасmo i poznасmo da si Ti Hristos, Sin Boga Živoga.

70 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην,  
 Одговори им — Исус: Заρ вас-ја — — дванаестициу не-изабрах,  
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3756](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1427](#) [G1586](#)

καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν?  
 a од вас један ђаво је?  
[G2532](#) [G1537](#) [G4771](#) [G1520](#) [G1228](#) [G1510](#)

| Isus im odgovori: Ne izabrah li ja vas dvanaesticu, i jedan je od vas đavo?

71 ἔλεγεν δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτου; οὗτος γὰρ ἔμελλεν  
 Говораше пак о Јуди Симоновом Искариотском; јер-овај — ће  
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2455](#) [G4613](#) [G2469](#) [G3778](#) [G1063](#) [G3195](#)

παραδιδόναι αὐτόν, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα.  
 издати га, један од — дванаестице.  
[G3860](#) [G0846](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1427](#)

| A govoraše za Judu Simonova Iskariota, jer Ga on htede izdati, i beše jedan od dvanaesticice.